

医史文献

试论本草名物声训方法

南京中医学院 张季

本草名物训诂, 是本草文献研究的一个重要项目。所谓名物, 早期说法是指草木鸟兽虫鱼等自然界的生物名称, 本草名物, 还包括了非生物如矿物、器具、食品等的名称。名物训诂, 就是推求名物命名来源, 解释其含义。在本草文献中, 《吴普本草》在雄黄、乌喙条下首载名物训诂内容, 以后各代本草多有发挥, 尤其是《本草纲目》1892种药物中, 进行名物训诂的达1200余条, 创获甚丰。考察历代本草名物训诂方法, 声训占着很重要的地位, 因为它不仅是推求本草名物命名来源的重要线索, 而且是辨别本草同物异名、异物同名之间关系的主要手段。因此, 进一步加以整理和分析, 或许可以对本草名实考证、药史研究和新的大型本草著作如《中华本草》的编撰有所裨益。

声训是根据词与词之间的声音关系推求意义的训诂方法。声训产生之初, 其意图就是为了推原, 推求语词所由生, 汉代的训诂学家们使用很多, 但在理论上不成熟。在他们看来, 一切事物的名称, 在语言产生之初, 什么音跟什么义结合是必然, 因此要从语音上说明所以之意, 这就违背了“名无固宜, 约定俗成谓之谊”的原则。语音中大量的自生词, 音与义是任意偶然结合的, 无源可探, 在词汇丰富的过程中, 由一个源词孳乳出一批派生词, 派生词才有探源的可能。随心所欲地抓一个音同音近的词来解释另一个词, 难免不出谬误。

在历代本草中, 主要是《本草纲目》使用了这种初级的声训方法以推求命名来源, 虽然不乏正确之处, 但也常常搞错。例如“黄芩”条云:“芩,《说文》作葢, 谓其色黄也。或云芩者黔也, 黔乃黄黑色也。”按“芩”与“黔”皆形声字, 上古音同, 均群纽侵韵。但“黔”在上古本义是黧黑。《说文》:“黔, 黧也, 从黑今声。秦谓民为黔首, 谓黑色。”而有“黄黑色”义, 见于宋代《集韵》:“黔, 黄黑色也。”故“芩”不可能因黄黑色而从“黔”字得名。

今天看来, 这些声训内容, 有许多是属于同源字互训, 因而对于推求本草正名与异名之间的关系, 弄清同物异名现象, 又是有用的。例如《本草纲目》“古镜”条列异名“鉴”, 时珍曰:“镜者景也, 有光景也; 鉴者监也, 鉴于前也。”按王力先生《同源字典》所考, 《说文》:“景, 光也。”《玉篇》:“镜, 鑑也。”段玉裁曰:“镜亦曰鑑, 双声字也。”徐灏曰:“鑑, 古只作监, 从皿以盛水也。其后范铜为之, 而用以照形者, 亦谓之鑑, 声转为镜。”考之音韵, 景镜同音, 镜鑑双声, 光镜迭韵, 故镜、鑑(鉴、监)、景、光, 皆为同源字。《本草纲目》辨镜、鉴为同物异名是正确的。

本草名物中大量存在的同物异名、异物同名现象给本草学研究和本草著作的编撰带来很大困难, 所以历代本草学家均很重视这个问题, 他们逐渐认识到, 异名常与声音有关, 因声求义是探求本草药物名称的一条途径。《本草纲目》对异名的考订, 多有应用声训的实例。但由于对音韵学规律没有真正掌握, 很多问题还不能搞清。

声训的发达和完善是在清代, 戴震总结其规律为“声通则义通”。其在本草同物异名考订方面的应用, 笔者以为有二点。

其一, 从名物的音同音转着手。古时草木的名称是口口相传的, 其声音常因时间推移和方言差异而依声母和韵母的一定规律发生改变; 再者文字仅仅起着记录语言的作用, 对于音同音近的字, 古人常常任选一个来使用, 并不考虑其名物已有定称。由于这些原因, 使得同一药物名称形成不同的语音形式和书写形式。所以, 识别连绵字、通假字、合声与缓读、方言是四个具体项目。其中合声与缓读是音转的特殊形式, 即或双音词二字急读而合为单音词, 或单音词缓读而分为双音词。例如, 《本草纲目》“茺蔚”条列异名“贞蔚”“蕤”“郁臭草”, 时珍曰:“此草及子皆充盛密蔚, 故名茺蔚。”此说以形求茺蔚命名之义不妥, 当求诸声。茺蔚、贞蔚、蕤、郁臭草, 还有臭砂、臭蔚、

菴等都是由音同音转而形成的不同名称，其初命名之义当因“气恶近臭”。《纲目》引掌禹锡曰：“尔雅：菴，的。注云：今菴藟也。又名益母。刘歆云：菴，臭秽也。臭秽，即菴藟也。陆玕云：菴，益母也。”《广雅疏证·释草》：“菴者，菴藟之合声；菴藟者，臭藟之转声。”“今益母草气恶近臭，故有臭秽之称。曹植籍田说云：葵蓬臭藟，弃之乎远疆，臭藟犹臭秽也。古音藟如郁。前释器云：郁，臭也。故菴藟之草，一名郁臭。陈藏器本草拾遗云：菴藟，田野间人呼为郁臭草是也。”《本草纲目》集解：“其草生时有臭气。”求之上古音，贞与菴声纽通转，韵部旁转，二者音近；臭与菴双声，韵部对转；秽与藟双声，韵部旁转；菴与菴声纽均属舌音，可以通转，与藟韵部对转，亦音近；郁与藟则同音。因此，上述诸称实乃同名。又如，《本草纲目》“茵陈蒿”条引陈藏器云：“此为蒿类，经冬不死，更因旧苗而生，故名因陈，后加蒿字耳。”时珍曰：“按张揖广雅及吴普本草并作因尘，不知何义？”考上古因茵同音，陈尘同音，故因陈与茵陈实为同一迭韵连绵词的二种书写形式。《书·盘庚》“陈于兹”疏：“陈，居之久，久则生尘矣。古者陈尘同也。”《广雅疏证》：“因尘，与茵陈同。”此类问题求诸音而不拘于字形，便迎刃而解。

其二，是从译音着手。我国是个多民族的国家，少数民族如藏、蒙、维吾尔等都有自己的传统药物，故历代本草著作都吸收了不少少数民族药物，另一方面，我国医学也不断引进外来的药物，以丰富本草内容，如《新修本草》记载的阿魏、诃黎勒、毗黎勒、底野迦、庵摩勒、破故纸、茺藟等，原产于波斯、印度等地。这些外来药引进之后，常因翻译不同而存在多种译名，因而形成了一些同物异名现象。本草和方书著作中已注意到这个问题，《回回药方》是元代一部反映西部少数民族和阿拉伯医学为主要内容的著作，很注意对外来药物的考订，常在译名之下附以中药名。如

阿而马尼即五倍子，咱达兰即番梔子花蕊（即今番红花），哈里哈达即枯红矾，木黑里即安息香等。李时珍《本草纲目》也收集了大量译名资料，其中有蒙、回、藏、苗、黎、瑶和其他古代胡语，外国则有梵语、婆罗门语、波斯语、暹罗语、越南语和朝鲜语等，用以对本草的同物异名现象作出解释。如《纲目》“乌爹泥”条列异名“乌迭泥”，时珍曰：“乌爹或作乌丁，皆番语，无正字……乌爹泥，出南番爪哇、暹罗、老挝诸国，今云南等地造之。”“茉莉”条时珍曰：“稽含草木状作末利，洛阳名园记作抹厉，佛经作抹利，王龟龄集作没利，洪迈集作末丽。盖末利本胡语，无正字，随人会意而已。”这些都一般训诂资料所少见的，因而是本草名物声训的特色，究其原则，仍是本无定字，因声求义。在译名的产生中，还有一种特殊现象值得指出，那就是略音。如《纲目》“庵罗果”条列异名“庵摩罗迦果”，时珍曰：“庵罗，梵音二合者也。庵摩罗，梵音三合者也。”所谓二合，便是因原名音节太多而省译为二；三合，便是省译为三。所以外来语造成的本草同物异名，除了依靠古代文献资料以外，还要明晓原文，才能求索。

声训也是考察本草异物同名的重要方法。本草名物有这样一种现象，不同的药物，常常因为它们之间在外形或某种性质上相类，而呼为一名，以后发生音转或字形变化，成为一组同源词。考察异物同名，也就是推求它们在命名上的共同来源。章太炎《文始·略例》云：“物有同状而异所者予之一名。”程瑶田《释草小记》：“诸物称名相同，或以形似，或以气同，相因而呼。”例如，《纲目》“栝楼”条列异名“果臝”，《易·杂卦传》原名“果臝”，凡在树之果与在地之臝，其实无不圆而下垂，故名物之圆而下垂者，皆以果臝名之。栝楼即果臝之转语，又转为与果实形态有些相似的细腰土蜂“蜾蠃”（《纲目》正名蠼螋）和鸟“果臝”，此外，葫芦、蝼蛄、蝌蚪等，亦从此源音转而来。

新 书 出 版 消 息

历代中药文献精华 尚志钧 林乾良 郑金生合著 科学技术文献出版社出版。定价 6.60 元。

本书系统、全面地介绍了历代近千种中药文献的有关资料，是学习和研究本草典籍的重要工具书。欲购者可汇款至：北京东直门内中国中医研究院医史文献研究所郑金生（免费挂号邮寄）。

邮政编码：10070

针灸腧穴学 杨甲三主编 上海科技出版社出版。估价 14.00 元。

该书蒐集了古今有关腧穴学的文献资料，进行分析归纳、系统整理，并加上编者的按语，图文并茂，全书约 70 余万字。为针灸推拿专业教学、科研的重要参考资料，也是临床医师及自学者的极好读物。欲购者请立即与该出版社联系。